

2009

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## 4 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111ごみの持ち込みの  
受付をします**A partir de 1º de abril, uma vez por mês, geralmente no 4º domingo, estaremos recebendo o lixo trazido diretamente ao local de tratamento.**

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, a partir de abril, um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), estará recebendo o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza ou Clean Plant.

**[Datas previstas]**

26 de abril (4º Dom)	23 de agosto (4º Dom)	<b>23 de dezembro (aniversário do Imperador)</b>
<b>31 de maio (5º Dom)</b>	27 de setembro (4º Dom)	24 de janeiro (4º Dom)
28 de junho (4º Dom)	25 de outubro (4º Dom)	28 de fevereiro (4º Dom)
26 de julho (4º Dom)	22 de novembro (4º Dom)	28 de março (4º Dom)

\*Se houver alteração nas datas de atendimento, informaremos antecipadamente através do Kouhou (boletim informativo) ou outros.

Quando for até o Clean Plant, favor trafegar pela rota determinada (entrar pelo farol do [Kusanogawabashi Kitazume], e no Ooyori-cho, respeite rigorosamente a velocidade determinada 20 Km, e dirija com segurança.

Nome do estabelecimento	Tipo de lixo aceito	Taxa	Horário de atendimento
Crystal Plaza Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141	Lixo queimável Lixo reciclável <exceto papel velho>	¥40 por cada 10kg	8:30hs ~ 12hs
Clean Plant Ooyori-cho Tel.: 74-3377	Lixo não queimável Lixo de grande porte		13hs ~ 16:30hs

\*Taxa, horário de atendimento são os mesmos dos dias normais.

Para maiores informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7143

狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ

**Aviso sobre o registro de cães e vacinação preventiva contra raiva**

A lei determina que cães com mais de 3 meses devem ser registrados (apenas 1 vez) e vacinados contra raiva 1 vez por ano. O registro de cães e a vacinação do ano 21 da era Heisei, será realizada conforme calendário a seguir.

\* Os cães que já estão registrados devem trazer o cartão de registros (Aiken kaado) sem falta.

[Taxa] \* Vacinação ¥3.200 \* Taxa de registro de ¥3.000 (não necessário se já estiver registrado)

\*Atenção, pois a partir deste ano, não enviaremos o aviso sobre a vacinação.

Data	Local de realização	Horário
7 de Maio (Quinta-feira)	em frente ao Kanda Kouminkan	9:10hs-9:25hs
	em frente ao Nishi Kuroda Kouminkan	9:40hs-9:55hs
	em frente ao Houkouen Houkousou	10:10hs-10:25hs
	em frente ao Sunparessu	10:40hs-11:00hs
	em frente ao Kamiteru Kouminkan	11:15hs-11:30hs
	atrás do prédio anexo da prefeitura	11:45hs-12:00hs
	em frente ao Anegawa Community Bouhan Center	13:30hs-13:45hs
	em frente Kitagouri Kouminkan	14:00hs-14:15hs
	em frente Nangouri Kouminkan	14:30hs-14:45hs
	em frente Rokkakukan	15:00hs-15:15hs

**A vacinação também pode ser realizada no veterinário**

Caso não possa ir ao posto de vacinação, realize-a em uma clínica veterinária.

Yoshinaga Doubutsu Byouin	Nagahama-shi Hirakata-cho 1175-4	65-0333
Bessho Doubutsu Byouin	Nagahama-shi Kamiteru-cho 148-10	65-1456
Kasahara Doubutsu Byouin	Nagahama-shi Hirakata-cho 1135-18	64-1482
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121

\*\* Maiores informações:  
Nagahama Shiyakusho Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO**

1ª Parcela do Kotei Shissan zei (Imposto sobre bens imóveis)

Parcela única do Kei Jidousha zei (Imposto sobre carros de pequeno porte).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de junho de 2009.

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	dezembro/2008	27 de abril	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	janeiro/2009	25 de maio	
10 meses	julho/2008	20 de maio	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. <Somente para o exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
1 ano e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2007	26 de maio	
2 anos e 8 meses	16 de setembro ~ 30 de setembro/2007	28 de maio	
3 anos e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2006	18 de maio	
8 meses	16 de setembro ~ 30 de setembro/2006	19 de maio	
3 anos e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2005	12 de maio	
	16 de setembro ~ 30 de setembro/2005	13 de maio	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 22 de abril 27 de maio

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992. Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª). A vacinação para a 2ª, 3ª, 4ª etapas somente até 31 de março de 2009. Procure tomar a vacina o quanto antes.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de abril 29 de maio

nome da vacina	Alvo	Crianças residentes nas seguintes áreas escolares	Data
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. 2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono)	área escolar da região Azai	23 de abril
		área escolar do Nagahama Minami Shougakkou e da região Biwa	24 de abril
		área escolar do Kamiteru Shougakkou	28 de abril
		área escolar do Kitagouri, Nangouri Shougakkou	8 de maio
		Outras datas 11 de maio 14 de maio	
*Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade. *Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.			
<b>Atenção!! Não se engane. Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Hoken Center.</b>			

### ヒブワクチン接種への助成制度 **Início do Sistema de Subsídio para a Vacina Haemophilus Influenza tipo b (Hib)**

Em Nagahama, iniciamos o subsídio para a vacinação, com o objetivo de prevenir a Meningite Bacteriana e outras doenças contagiosas devido a Haemophilus Influenza tipo b (Hib).

[Pessoa alvo] Pai ou responsável, residente em Nagahama, de crianças que correspondam a uma das condições abaixo.

1. Criança cuja idade no início da vacinação seja mais de 2 meses e menos de 2 anos
2. Criança com mais de 1 ano e menos de 2 anos de idade na hora da solicitação, e cuja idade no início da vacinação seja inferior a 3 anos.

[Subsídio] ¥2.000/vez \*A quantidade do subsídio depende da idade no início da vacinação e da idade na hora da solicitação (no máximo 4 vezes).

[Modo de solicitação] (na ordem ①→②)

①Realize a reserva na Instituição médica.

\*Para maiores informações sobre as Instituições médicas realizadoras, consulte o Kenkou Suishin-ka.

②Realize a solicitação no Kenkou Suishin-ka (Nagahama-shi Hoken Center, Azai Hoken Center, Biwa Hoken Center)

**Atenção: Antes de realizar a solicitação, realize sem falta a reserva na Instituição médica.**

\*Hib (Haemophilus Influenza tipo b) é uma das principais causas da Meningite Bacteriana, totalmente diferente do agente da Influenza que ocorre no inverno.

\*A vacinação contra Hib, é uma vacina facultativa (não de acordo com a Lei de vacinação). Este sistema foi introduzido com o objetivo de auxiliar na criação dos filhos ao subsidiar uma parte da despesa.

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

休日・平日夜間の  
小児救急診療体制

### **Sistema de atendimento do pronto-socorro infantil nos feriados e a noite nos dias úteis a partir de 1º de abril**

Nesta região (Kohoku), atualmente o atendimento de pronto socorro infantil a noite ou nos feriados está sendo realizado em sistema de rodízio pelo [Shiritsu Nagahama Byouin] e [Nagahama Sekijujy Byouin].

A partir de 1º de abril o rodízio será realizado conforme a seguir.

#### [Solicitação]

Ultimamente, muitas pessoas tem utilizado o pronto socorro em casos não urgentes, ou com sintomas leves como: [Meu filho caiu.], [Não sei como prosseguir com as papinhas.], o que tem causado grande sobrecarga aos médicos pediatras.

A princípio, o pronto socorro é destinado às pessoas que durante a noite ou feriado tiverem agravamento repentino dos sintomas da doença, etc...

Solicitamos por favor, que utilizem corretamente para que possamos manter este sistema de pronto socorro infantil.

#### **Tabela do rodízio da emergência da pediatria nos feriados e à noite nos dias úteis a partir de 1º de abril**

##### ■ Shiritsu Nagahama Byouin (Tel.: 68-2300)

Dia da semana	DOM	2ª-f	3ª-f	4ª-f	5ª-f	6ª-f	SÁB
Diurno	▽	Atendimento normal					●
Noturno	△	●	□	●	□	□	●

##### ■ Nagahama Sekijujy Byouin (Tel.: 63-2111)

Dia da semana	DOM	2ª-f	3ª-f	4ª-f	5ª-f	6ª-f	SÁB
Diurno	●	Atendimento normal					▽
Noturno	●	△	●	△	●	●	△

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka 65-7779.

#### ● Dia de Plantão

O pediatra do hospital de plantão atenderá a partir das 8:30hs até o horário do expediente normal.

\*Quando o feriado coincidir com um dia de semana (2ªf ~ 6ªf) o mesmo hospital estará de plantão durante o dia.

Outros símbolos (▽△□)

Os pediatras também atendem nos seguintes horários fora do plantão.

▽ 8:30hs ~ 12hs △ 17:10hs ~ 21hs

□ 17:15hs ~ 21hs

\*Quando o feriado coincidir com um dia de semana, o pediatra estará a postos entre 8:30hs ~ 12hs, e não haverá atendimento noturno.

Atenção: Feriado significa, feriados nacionais, feriado de reposição, feriado de final e início de ano.

**1. Morádias disponíveis**

## ○ Morádias voltadas a todas as pessoas

Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura (andar)	Planta	Área m <sup>2</sup>	(*)Aluguel mensal/¥	Inscrição Sozinho
Chikusa Higashi Danchi Dai 5-7 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63.1	14.300 ~ 28.100	×
Chikusa Higashi Danchi Dai 6-7 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1981	2 andares (sobrado)	3K	63.1	14.500 ~ 28.600	×
Chikusa Higashi Danchi Dai 7-6 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1981	2 andares (sobrado)	3K	63.1	14.500 ~ 28.600	×
Shinjoutera Danchi Dai 1-10 gou (Shinjoutera-cho)	1965	4 andares (3º andar)	3K	40.2	7.800 ~ 15.300	×
Minami Koashi Danchi Dai 2-4 gou (Minami Koashi-cho)	1969	2 andares (sobrado)	2DK	42.7	9.000 ~ 17.600	×

\*Período de residência no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

## ○ Moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos

Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura (andar)	Planta	Área m <sup>2</sup>	(*)Aluguel mensal/¥	Inscrição Sozinho
Yawata Nakayama Danchi Dai 4-6 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares (3º andar)	3DK	70.1	25.500 ~ 50.000	×

\*Período de residência na moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos é do período mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada, ou, até o primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos de idade

**2. Condições necessárias para a inscrição** (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

## &lt;Condições para ambos os casos&gt;

- 1) Pessoas que residem ou trabalham em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com os pagamentos dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo
- 2) O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).
- 3) Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto (não é possível realizar a inscrição para morar sozinho).
- 4) A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000  
\*Para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000:  
- Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 29 de maio de 1991.  
- Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).  
- Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2003).
- 5) Pessoas que atualmente se encontram em dificuldades com relação à moradia.

## &lt;Condições para a moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos&gt;

- Na época da inscrição aquele que estiver sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que morem juntos atualmente, ou, pretendem morar juntos.

**3. Período de inscrição:** a partir do dia 18 (2ª-feira) até o dia 29 de maio (6ª-feira)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

\*O formulário estará a disposição a partir do dia 14 de maio (4ª-feira) no Kenchiku-ka da prefeitura de Nagahama ou nas sucursais.

**4. Local de inscrição:** Shi Kenchiku-ka (Seção de Construção - 2º andar da prefeitura)**5. Modo de seleção**

A Comissão de Administração de Morádias da Prefeitura determinará o futuro inquilino após a avaliação dos inscritos que estiverem de acordo com todas as condições necessárias para a inscrição.

**6. Época de entrada nos apartamentos**

Programado para final de julho de 2008.

**7. Outros**

1. Por regra, não será aceita inscrição por procurador.
2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).  
\*Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda igual ou superior ao do inquilino.
3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.
4. Na hora da entrada no apartamento é necessário pagar um depósito (3 meses de aluguel).

**Maiores informações:** Shi Kenchiku-ka Tel.: 65-6533